Readings of the Twenty-Sixth of the Coptic Month of Tut

(also Hatur 11; Kiahk 13; Amshir 16; Mesra 7)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 9:7,10

9:7 Αριψάλια $\frac{1}{6}\pi \overline{6}\overline{6}$ φη ετώοπ δεα σιώα ... σαχι ἡπες $\frac{1}{6}$ βηθη βεα πιεθήσος. 9:10 ... χοπώς ἡτασαχι ἡπεκόμον τηρον δεα πιπνλή ἡτε τώρει ἡσιώα:...

9:7 Sing to the Lord, He who dwells in Zion... Proclaim His deeds among the nations9:10 ... In order that I proclaim all Your praises in the gates of the daughter of Zion ...

Gospel - Mk 14:3-9

14:3 οτος εςχη σει βηθαιιά σει πηι πειμωί πικακσεςτ εςρωτεβ αςὶ παε οτὸςιμι ερε οτοι οτμοκι ποσαει πιαρλος π-τοτς μπιότικη έπαμε ποστεις έαςσουσεμ μπιμοκι έαςχομη έχει τεγάφε
14:4 παρε χαιοτοι λε χρεμρεμ πεμ ποτερηστ ετχω μμος χε εθβεστ α παιτακο πτε παισοχει ωμωπι

14:5 ne oron ŵxou tap èt ûφαι èβολ caπωωι ñt ñcaθερι ογος πτοντηιτον ππιχηκι ογος παγûβοη èρος πε

14:7 йснот півеп піднкі сепецштеп отод ещшт йтетепотшці отоп ўхоц йцштеп ѐерпенапец пшот йснот півеп апок де тпецштеп йснот півеп ап

14:8 фн етасбіту асаіу асершоря гар йнаго пасшиа шпаісохен ёйхіпкост

14:9 αμμη τω μμος πωτεπ χε πιμα ετογπαζιωιω μπαιεγαγγλίοπ μμος δεπ πικοςμος τηρς φη ζως ετε θαι αις εγέςαχι μμος εγμεγί πας

14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured [it] on his head.

14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 101:16,17

101:16 ... $\pi \overline{6c}$ agroymt èbol sen the sixen $\pi i \kappa a si$ ècuteu èthqiàsou ète nh etswoyì ù $\pi \epsilon \lambda h c$.

101:17 ... εθρογφιρι εφραπ μπσς δευ σιων: μεπ πεαςπολ δευ 12μπ

101:16 ... The Lord looked form the Heaven upon the earth to hear the ones who are cast in shackles.

101:17 ... To announce the name of the Lord in Sion: And His praise in Jerusalem.

Gospel - Mk 12:41-44

12:41 οτος εταφειι ύπεύθο ύπιταζοφτλακιοη παφηάν σε πως πιμημ ει χομτ έπιταζοφτλακιοη οτος ογμημ ήραμαὸ παγχιοτί ήχαπμημ

12:42 etaci le nxe onche nghki acgioni nteli chont ete onkonlpantho π e

12:43 ονος εταμμονή έπεμμαθητής πεχας πωον χε αμήπ ήχω μμος πωτεπ χε ταιχήρα ήχηκι αςχιονί εχοτε παι τηρον ετχιονί έπιταζοψηλακιοπ

12:44 οτοπ γαρ πίβεπ ετατχιοτὶ έβολ βεπ πετερχοτὸ έρωστ θαι Δε ἡθος έβολ βεπ πετεςερβαέ μυος χωβ πίβεπ ετεήτας αςχιτοτ πεςωπο τηρς 12:41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

12:43 And he called [unto him] his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

12:44 For all [they] did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.

Liturgy

Pauline - Rom 1:1-17

1:1 π ayloc $\mathring{\varphi}$ Bwk \mathring{n} HC π $\mathring{\chi}$ C $\mathring{\pi}$ a π octo-loc et φ azem

- 1:2 фн етачьаще елезищенночей йте ϕ † фн етачерщоря йшш ишоч евох готот йнентрофитне ден пітрафи евочав
- 1:3 еөве педширі фи етадшилі евол Беп йхрох й λ ахі λ ката сарх
- 1:4 $\hbar \omega \mu \rho_1$ $\hbar \phi + \epsilon \tau \theta \mu \omega$ δεη ογχομ κατα ογπηα εσογαβ $\epsilon R \phi \Delta \Delta \omega$ δεη $\hbar \tau \omega \eta \phi$ $\hbar \eta \rho \rho \omega \omega$ $\hbar \tau \omega \rho \omega$
- 1:5 φh etang, nonžnot 2:0 retangle one orustanoctolog excuten ite $\dot{\varphi}-$ nazt sen niegnoc throw èxrh tedran

- 1:1. Paul, a servant of Jesus Christ, called [to be] an apostle, separated unto the gospel of God.
- 1:2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)
- 1:3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
- 1:4 And declared [to be] the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
- 1:5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

- 1:6 пн ететеппрры притох готеп пн етох $\frac{1}{2}$ отел пн етох $\frac{1}{2}$ отел пн $\frac{1}{2}$ отел пн
- 1:7 ñoron nißen etwor den pwah niæenpat ñte ϕ t etbazea eboraß \mathring{n} ż-aot nwten nea \mathring{t} ziphnh \mathring{e} Boz ziten ϕ t reniwt nea renge ihc π xc
- 1:8 ἡωρρπ μεη $\frac{1}{2}$ τως έξρηι έχεη θημος τηρος χε πετεππαχή τεχιωμω μυσή δεη πικουμος τηρος
- 1:9 π and θ per π and π ben π in π and π
- 1:10 ichor nißen ben natpocerch eitwis ze aphor ite talwit coßt ben tiorww ite ϕ t èi sapwten
- 1:11 torww fap ènar èpwten gina ntat nwten norèmot ûnnatikon èñzintaxpe ohnor
- 1:12 ete φαι πε έερ $\hat{\omega}$ φηρ ήταχρο ήχητ σεπ θηπος έβολ χιτεπ πιπαχ $\hat{\tau}$ φη ετωχοπ ήσητεπ πε $\hat{\omega}$ πεπερησός φωτεπ πε $\hat{\omega}$ φωι χ $\hat{\omega}$
- 1:13 τονεώ θημον Σε απ ερετεποι ήατέμι παόπηση σε ις ογμηώ ήςοπ τςοβτ μμοι εί βαρωτεπ ονος αγταδπο μμοι ωα έδονη έτπον διμα μταδι μονογτας θεπ θημον δωτεπ κατα φρητ μμοωχπ μπικεεθμος
- 1:14 пючении нем ніварварос пісавеч нем піатунт очон ероі
- 1:15 пагрн те паршотту етщоп ймог èгишеппотуг пштеп гштеп да пн етщоп деп ршмн
- 1:16 +ωιπι γαρ απ ωεπ πιεναγγελιοπ ογχομ γαρ ήτε ωτε ωτε ωτε ωτον ωτε ωτε ωτε ωτε ωτειπιπ ωτειπ ωτει
- 1:17 отменни гар йте ϕ † π енабшр π èbo λ йднтq èbo λ деп отпар† етпар† ката $\dot{\phi}$ рн† етсрнотт се π 1- $\dot{\theta}$ мні \dot{q} пашп $\dot{\phi}$ èbo λ деп $\dot{\phi}$ пар†

- 1:6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
- 1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called [to be] saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
- 1:8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
- 1:9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
- 1:10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.
- 1:11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
- 1:12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
- 1:13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.
- 1:14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
- 1:15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
- 1:16. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
- 1:17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

Katholicon - Jam 1:1-18

- 1:1 ιακωβος φβωκ μφτ πευ πενος ικς πχς ήτις μφγλη ετχη σευ πιχωρ έβολ. χερε
- 1:2 $\mu \mu \pi i$ $\mu \pi$
- 1:3 еретепеш хе $+ \lambda$ окими йте летеппар+ асеррив еогрупомони
- 1:4 †2Υπομοπη 2Ε μαρε ογ2ΟΜ εσαμκ έδολ 2Ε ερετεπώματι ερετεπά κάδολ ογος ερετεπόνοα ήτετεπάρος ή2ΟΓ από 2Ε ερετεπάρος 2Ε ερετ
- 1:5 icxe δε oron oral δεη θημος εσχορς ής βω μαρεφερετίη ήτεη φτ φη εττ ήστοη πίβεη απλως ήφωωμα αποτος ετέτ πας
- 1:6 mapegepetin $\Delta \varepsilon$ ben ornagt hớp: hght \overline{R} an ϕ h rap etoi hght \overline{R} agoi hợpht hnixoN hte $\dot{\phi}$ iom epe $\dot{\pi}$ ohor ε i muor orog eqìni muor
- 1:7 μπεπθρεσμενί ταρ πας πιρωμι ἐτεμμαν χε ἀπαδι λλι πτοτς μπ \overline{c}
- 1:8 π IPWWI $\Delta \varepsilon$ ETOI NOTH \overline{R} OYATCEWIII $\pi \varepsilon$ gI requwit throy
- 1:9 μαρεσωστώστ δε μπος μπος πιςου ετθεβιόντ δευ πεάξιει
- 1:10 πιραμαό λε ήξρηι μεπ πεσθεβιο χε μφρη ήτε ονωννβεπ ήπαςιπι
- 1:11 ασιμαι ταρ ήχε фрн пем πικανсшп στος αστωστιέ πισωστβεπ στος τεσέρημε ασσορσερ πολι δε ήτε πεσεο αστακο παιρητ εωσ πιραμαό ήξρηι σεπ педишт тирот σπαδωμ
- 1:12 οτμακαρίος πε πίρωμι φη εθπαλμοπι ήτοτη δεπ οτπίραςμος χε αφωλαίερ οτώπτ απιχλομ ήτε πωπό φη εταφωμ μπος ήπη εθπαμέπριτη
- 1:13 ùπειθρε χλι χος εγερπιραζιπ ùμος χε φτ πετερπιραζιπ ùμοι φτ
 γαρ ζερπιραζιπ απ σεπ χαιπετχωον
 ζερπιραζιπ δε ήθος ήχλι απ
- 1:14 πιογαι $\Delta \varepsilon$ πιογαι εγερπιραζιη \dot{u} μος $\dot{\varepsilon}$ Βολ χιτεη τεςεπιθυμια \dot{u} μιη \dot{u} μιος $\dot{\varepsilon}$ Εσωκ \dot{u} μιος \dot{v} Ος \dot{v} Ος

- 1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
- 1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
- 1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.
- 1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
- 1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.
- 1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.
- 1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.
- 1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.
- 1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
- 1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
- 1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.
- 1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.
- 1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:
- 1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 іта †єпівчиіа асщапервокі щасиєс фпові фпові Де адщапхшк èвох щадхфо йфиоч

1:16 ижерсшрем наспноч наменра+

1:17 ταιό πίβεπ εθπαπεν πεμ λωροπ πίβεπ ετχηκ έβολ χαπέβολ μπωωι πε ενπηση έπος κιτεπ ψιωτ πτε πιονωιπι ψη ετε μποπ μίβτ παρας ογλε ογόμοτ πτε ογδηιβι έαςςιπι

1:18 αφονωμ αφάφοη $_{\rm ben}$ πέσαχι ητε $_{\rm theouhi}$ εθρεημωπι η ηναπαρχη ητε ητε ητε $_{\rm theouhi}$ $_{$

Epraksis - Act 7:2-7

7:2 hood De π exad nipwli nenčnhor oroz neniot cwtel ϕ t hte π wor adoronza è π eniwt abpaal eqxh è \hat{z} phi den thecomotalià \hat{u} mateq ψ w π i den χ appan

7:3 πεχας πας χε αμον εβολ σεπ πεκκαςι πεμ εβολ σεπ τεκογγγεπιά αμον επικαςι ετπαταμοκ έρος

7:4 τοτε αφὶ εβολ δεπ πκαςι ήτε πιχαλλεος αφωπι δεπ χαρραπ εβολ λε μαν μεπεποα θρεσμον ήχε πεσιωτ ασονοθεσ εβολ εθρεσμωπι δεπ παικαςι φαι ήθωτεπ ετετεπωσπ ειωτσ τησν

7:5 μπεςή πας πογκληροπομιά ήδητη ογδε ογωεπτατοι ήτε ογδαλοχ αςωω έτη πας δεπ ογάμαςι πεμ πεςάροχ μεπεποως μμοπτες ωηρι δε μμαγ

7:6 α ψ+ Σε σαχι μπαιρη+ χε ερε πεκχροχ ερρεμήχωιδι σε ονκαδι ήψεμ- μο ονος ενέαιτον μβωκ ονος ενέτ- ξεμκωον ήν ήρουπι

7:7 ονος πιώχωλ ετονπαερθωκ πας ειὲτζαπ ὲρος ἀποκ πεχε φτ ονος μεπεποα παι ενὲὶ ἐβολ ενὲωεμωι μποι σεπ παιμα φαι

Psalm - Ps 101:11,14

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

7:3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

7:4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not [so much as] to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child.

7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat [them] evil four hundred years.

7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

- 101:11 ήθοκ εκέκοτκ εκέωεης η Δα σιωη: Σε ήσηση πε εθρεκωεης η Δαροσ Σε αφὶ ήχε πισηση.
- 101:14 xe $\pi \overline{6c}$ eqèkwt àciwn orog eqèorongq sen π eqwor: xe aqxoryt èxen tàpocerxh ànighki: ...

Gospel - Lk 1:1-25

- 1:1 епіхн отину атгітото есде дапсахі евве підвноті етатхик евох пдрні пднтеп
- 1:2 κατα ψρητ εταντ ετοτεπ μμος πας πιωορπ ετανπαν ονος ανωωπι ενοι πρεσωμεμωι μπισαχι
- 1:3 acpanhi zw èaillowi nca zwß nißen ben ortazpo ècbai nak è ϕ pht kpaticte beo ϕ ize
- 1:4 гіпа йтексочен пітахро йте нісахі нь етачерканнун ймок йфрні йфнточ
- 1:5 αςωωπι σεπ πιέχοον ήτε ηρωλης πογρο ήτε τιονλεά πε ονοπ ονονηβ έπεσραπ πε ζαχαριας έβολ σεπ πιέχοον ήψεμψι ήτε αβιά ονος τεςάςιμι πε ονέβολ τε σεπ πιψερι ήτε άλρωπ ονος πεςραπ πε έλιςαβετ
- 1:6 πε χαπόμμι Δ ε $\mathring{\mathbf{h}}$ πε $\mathring{\mathbf{h}}$ πε $\mathring{\mathbf{h}}$ οο $\mathring{\mathbf{h}}$ φ \dagger εγμοψι $\mathring{\mathbf{h}}$ επ πιέπτο $\mathring{\mathbf{h}}$ η τηρογ πεμ πιμεθμηι ήτε $π \mathring{\mathbf{h}}$ εγοι ή αταρικι
- 1:7 oros ne ûmontor when ûmar he ce othi ne otatěphn te èlicabet otos ne ataiai û $\hbar \overline{B}$ he ben notěsoot
- 1:8 αςωωπι Σε εφιρι ήτεφμετοτης δευ ταξις ήτε nedęsoor ήμεμωι μπεμοο μφτ
- 1:9 kata traze îte tretorhs a $\pi_1\omega\pi$ î èpoq èèn cooinorqi èżphi oroz aqwe naq èzorn èxiephei îte $\pi \overline{GC}$
- 1:10 oros nape πιμης τηρη ήτε πι- λαος παγτωβς ςαβολ μφηαγ μπιέθοι- πογηι

- 101:11 You shall come return, You shall have compassion upon Sion: For it is the time to have compassion upon her for the time has come.
- 101:14 For the Lord shall build Sion and shall be revealed in His glory: For He looked upon the prayer of the lowly: ...
- 1:1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
- 1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
- 1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
- 1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
- 1:5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.
- 1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
- 1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
- 1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
- 1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
- 1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

- 1:11 agorwng $\Delta \varepsilon$ èpoq nx ε oraffeloc nte $\pi \overline{\varepsilon} \overline{c}$ egosı èpatq caorinau ûxilla-nepwworyı nte $\pi i \hat{c} \hat{e}$ oınorqı
- 1:12 oroz etadnar úze zaxapiac adwooptep oroz orzot aci èżphi èxwd
- 1:13 πεχας λε πας πίχε πιαγγελος χε μπερερχοτ ζαχαρίας χε ότηι αγοωτεμ έπεκτωβς ότος τεκόζιμι έλισαβετ εσέμισι πακ ποτώμρι ότος εκέμοττ έπεςραπ χε ιωαππης
- 1:14 oroz epe orpawi mupi nak neu oroechen oroz epe oruhw pawi èxen negxinuici
- 1:15 ἀπαμωπι ταρ εσοι ππιμ τωπεύθο ὑπός οτος οτηρπ πεω οτεικερα ππεσεωοτ οτος ἀπαμος εβολ σεπ οτππα εσοταβ ισχεπ εσσεπ θπεχι πτε τεσματ
- 1:16 oros eqèèpe ormhw îte nenyhpi $2\pi i \sqrt{2}$ kotor è $\pi 6 i \pi 6$ nornort
- 1:17 οτος ήθος άπαερωορπ ή βαχως μπες ότα οτ οτπης πεμ οτχομ ήτε κλιας έτας έτας έχειτ ήχει ήχεις ότας ότας το παθώς το που ήχεις ότας ότας ότας οτλαος μπες έχειλωσης
- 1:18 οτος πεχε ζαχαρίας μπιαγγελός χε ήδρηι σεη οτ τπαξωι έφαι άποκ ταρ οτσελλό ότος ταζειωι αςαιαι σεη πεςέχοοτ
- 1:19 ονος αφερονω ήχε πιαγγελος πεχας πας χε άποκ πε γαβριήλ φη ετοςι έρατς μπεμθο μφτ ονος ανταονοι έςαχι πεμακ ονος έχιωεππονςι πακ ήπαι
- 1:20 οτος χηππε εκέωωπι εκχω ήρωκ οτος μπου ώχου μποκ έςαχι ωα πιέχοοτ ετε παι παωωπι μπος μφμα χε μπεκπας έπαςαχι παι εθπαχωκ έβολ δεπ ποτςμοτ
- 1:21 οτος παρε πιλαος τηρα χοτωτ εμολ βαχωρ ήζαχαριας οτος πατερώφηρι πε εθβεχε αφωςκ ήδοτη βεη πιερφει

- 1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
- 1:12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.
- 1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
- 1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
- 1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
- 1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
- 1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
- 1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
- 1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
- 1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
- 1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple..

- 1:22 εταφί δε έβολ παφώχεμχου ήcaxi πεμωστ απ πε στος ατέμι χε στστωπς πεταφπατ έροφ ήδοτη δεπ πιερφει στος ήθος παφωρευ έρωστ πε
 στος αφοςι εφοι ήέβο
- 1:23 очог асшилі етачног ейох йхе перегооч йшенці адше пад еледні
- 1:24 μεπέποα παιέχοον λε έτεμμαν αςερβοκι ήχε έλισαβετ τεφέχιμι ονόχ παςωπ μμός πε ήε ήλβοτ εςχω μμός 1:25 χε παιρητ πετα π $\overline{6}$ αιφ πηι δεπ πιέχοον εταφχούμτ έροι ήδητον έωχι μπαμωμ έβοχ δεπ πιρωμι
- 1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
- 1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
- 1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
- 1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men